

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

刘小枫 ● 主编



[美]刘易斯·贝克(Lewis Beck) ● 著

《实践理性批判》通释

A Commentary on Kant's Critique of
Practical Reason

黄 涛 ● 译

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

刘小枫 ● 主编



《实践理性批判》通释

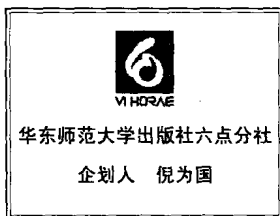
A Commentary on Kant's Critique of
Practical Reason

[美]刘易斯·贝克(Lewis Beck) ● 著

黄 涛 ● 译

图书在版编目(CIP)数据

《实践理性批判》通释 / (美)刘易斯著;黄涛译.
—上海:华东师范大学出版社, 2010.9
(西方传统·经典与解释)
ISBN 978-7-5617-8140-1
I. ①实… II. ①刘…②黄… III. ①德国古典哲学
—研究 IV. ①B516.31
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 193842 号



A COMMENTARY ON KANT'S CRITIQUE OF PRACTICAL REASON

By Lewis White Beck

Copyright © 1960 by The University of Chicago. All rights reserved.

Licensed by The University of Chicago Press, Chicago, Illinois, U. S. A.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2011 by East China Normal University Press Ltd

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09-2010-370 号

西方传统 经典与解释

《实践理性批判》通释

(美)贝克 著

黄涛 译

责任编辑 戴鹏飞

封面设计 吴正亚

责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电话总机 021-60821666 转各部门 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://ecnup.taobao.com/>

印 刷 者 上海市印刷十厂有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 13

字 数 300 千字

版 次 2011 年 1 月第 1 版

印 次 2011 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5617-8140-1/B.592

定 价 44.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心或者联系电话 021-62865537)

缘 起

自严复译泰西政法诸书至 20 世纪 40 年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50 年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编 40 年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至 80 代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80 年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑,翻译之举

若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

90年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

中译者说明

1. 中译文尊重、但不完全沿用贝克关于三大批判原著的英译,只在某些地方有所保留,凡保留之处均标明了与之相应的中译本页码以作参考,注释方式为“参见中译本页×”。对贝克英译感兴趣的作者可参见《实践理性批判》中英对照本(张永齐译,九州出版社,2007年)。

2. 《实践理性批判》的中译文引用邓晓芒译本(杨祖陶校,人民出版社2003年版),注释过程中只注出中译本页码,注释方式为“中译本页×”。由于邓译本并非根据普鲁士科学院版译出,读者亦可根据书中标出的科学院版页码查对韩水法或李秋零译本。

3. 《道德形而上学基础》的中译主要引用或参考杨云飞译本(邓晓芒校,未刊稿)。引用过程中只注明“杨译本”,未给出页码。

4. 《纯粹理性批判》和《判断力批判》的中译采用邓晓芒译本(《纯粹理性批判》,邓晓芒译,杨祖陶校,人民出版社,2004年;《判断力批判》,邓晓芒译,杨祖陶校,人民出版社,2002年,第二版)者,注释中只标中译本页码,如“中译本页×”。

5. 康德通信以“第×封”的方式标注,均指李秋零编译之《康德书信百封》(上海人民出版社,2006年)中的相应书信。

6. 贝克引用的康德其他著作,译者尽量参考汉语学界的通

行译法。引用这些中译的地方,均给出详细注释。贝克所引用的未曾译为中文的某些康德原著,均保留原文未译,以方便读者查对。贝克所引用的其他作者及其书目,除某些通用译名(含人名和著作名)之外,均保留原文未译,以便查阅。

7. 此书是对《实践理性批判》逐章逐节的通释,为了不使读者混淆贝克通释本章节号与《实践理性批判》章节号,译者特将《实践理性批判》各章节号(参见邓译本)用加粗形式标出。

序 言

[v] 尽管可能有些奇怪,但《实践理性批判》的确是一部被遗忘的著作。在各种语言中,对于它的研究没有一部能和史密斯(Kemp Smith)、佩顿(Paton)和法欣格尔(Vaihinger)等人所做的《纯粹理性批判》的通释媲美。在英语世界,关于第二批判,甚至没有出现像柯亨(Cohen)、尤因(Ewing)和韦尔顿(Weldon)等人对《纯粹理性批判》所作的简要评论;在德语世界,似乎只有一部(即施塔格[Stage]所做的评论)。根本没有一部通释能像博伊姆勒(Baeumler)关于《判断力批判》的未完成的通释,对康德伦理学理论形成的历史背景进行充分的讨论。卡西尔(Cassirer)撰写了《纯粹理性批判》和《判断力批判》之通释,却未撰写《实践理性批判》通释。据我所知,18 世纪以降,对于《实践理性批判》,甚至未曾出版过一部题名为通释的作品。^① 那些一般讨论康德的著作以及具体地讨论康德伦理学的著

① 唯一例外的是 August Messer 的《康德伦理和宗教哲学通释》(*Kommentar zu Kants ethischen und religionsphilosophischen Hauptschriften*, 1929),在这部论著中,他试图涉及全部主要的论题,并且差不多成功地转达了这些论题。当然,标题并不重要。巴里(Barni)的《〈判断力批判〉考察》(*Examen de la Critique du jugement*, 1851)就字面含义来讲乃是一部通释,尽管该书忽视了对历史的和文本之关联的考察。巴里说“它并不想成为一部内容贫乏的通释,而希望成为一部优秀的和富有成果的批评”,但是,该书的分析性章节“将至少提供一些准确的和有益的通释”(页 vi, vii)。

作,当然会对该书的部分内容进行讨论,并且,对该书作为相互关联的整体的概括和摘要也偶尔会作为大部头论著中的几个章节。但我相信,没有人会耗费大篇幅对《实践理性批判》作为一个文本整体和作为完整的哲学著作来加以研究。

至少有两项理由造成了对康德的这本伟大著作的相对意义上的忽视:第一,《实践理性批判》并非如同其他几部批判那样需要通释。相对于其他两部批判,这本书较少风格上的艰涩和哲学上的模棱两可。与《纯粹理性批判》和《判断力批判》令人倍感困惑的复杂性相比,第二批判中大部分内容都开门见山、简洁明了。或者,至少乍看是如此,这也许是大部分人对这本书的唯一的阅读印象。

第二个原因在于理解上的偏好,大多数读者都偏爱《道德形而上学基础》。〔vi〕这本小册子在过去十年间已有三个英语通释(即邓坎[Duncan]、佩顿与罗斯[Ross]的通释),并且在英国和美国,它也许是康德所有著作中最为广泛地被阅读的作品,有不少于五个的流行英译本(即阿博特[Abbott]、贝克、弗里德里希[Friedrich]、曼特—佐恩[Manthey-Zorn]和佩顿译本)。至少在前两部分中,《道德形而上学基础》并未预设康德其他著作的相关知识,并且是写给那些不熟悉也不打算研习康德学说体系的读者。作为对道德哲学的贡献,它必须有自身内在的价值,这也使它在教育学的意义上较之篇幅大得多的《实践理性批判》更具价值。尽管某些在《实践理性批判》中所讨论的主题在《道德形而上学基础》中被省略了,但也存在若干交叉。在这些交叉处,人们通常偏爱《道德形而上学基础》中更为简明的阐释,而《实践理性批判》中明显更体系化的、部分有分歧的论证却十分遗憾地遭到了忽视。唯有《实践理性批判》中那些在《道德形而上学基础》中缺乏对应部分的教导,才能在大多数关于康德著作的阐释和评论中找到一席之地。有人曾诙谐地评论说,如果有读者,在关于康德

的相关论著中注意到《实践理性批判》的少数几个被反复地援引的孤立段落,他就可以得出结论说,《实践理性批判》是被遗忘之书,只有少数片段得到了保留。

然而,作为批判哲学体系的一部分,《道德形而上学基础》并不具有《实践理性批判》那么完整的价值。因为唯有在这部批判中,康德思想的各个分支才被整合到其实践哲学的模式中。反之,这个模式又只能在整个批判哲学的框架中才能得到理解,并且那种富有深意的设计只对已经理解了其三个主要部分的读者才是清晰明了的。这三个主要部分属于三大批判,而不属于那些简短而流行的著作,如《未来形而上学导论》和《道德形而上学基础》。

通释本的缺乏是一个信号,部分地是忽视这部批判的结果,但也许部分地也是忽视的原因。在此我希望能在消除这个原因的方面迈进一步。本通释有两个目的。首先,作为一项诠释学研究,它要将《实践理性批判》置于康德哲学和 18 世纪道德哲学的语境中,后者是康德致力于回应的,也是他想要修正的思想体系。这部批判是作为技术性和专业性著作而撰写的,是一位注意到、并且坚持他的读者也应注意到各部分之间相互包含方式的哲学家的作品。康德的建筑术一度被嘲弄为学究式的雕琢(pedantic crotchet),它出自一位年迈的巴洛克式哲学家之手。[vii]然而,那种认为对作者本人最重要的东西是可以正当地被读者所忽视的观点也许是错误的。这个批判与其他批判在内容、结构和术语方面的平行与差异是无法悄无声息地加以回避的,如果我们想洞察它们中某一个的本质的话。为了表明这本论著是如何从读者们只是模糊地发现的背景中凸显出来的,我将不得不反复地回顾康德同时代人的学说,以及他自己其他著作中的那些革命性论点,这些知识在他撰写《实践理性批判》时被心照不宣地予以默认。我希望能以充分的简练和准确来提供这些基本信息,而不偏

离作为学者的康德——在学术传奇中他以其学识的广博和性格的古板而著称,近两个世纪以来,这一特征赋予有关康德的文献以声名狼藉的艰深。然而,我也期待足够充分和简洁地阐述文本,对于关于那些第一批判的记忆顶多只会带来摇摆不定的阐述和模糊指导的那些人来说,这是必需的。我不能自诩没有冒犯康德专家或初学者,而只是希望如果我使前者感到厌烦或不快,那么,在相同的地方,我不会使后者感到困惑和丧失勇气。

我的第二个目的是考察这部著作具有的哲学价值,我们似乎要经历某个时期——在英国哲学中是第三个时期,而在美国哲学中则是第二个时期——在这个时期,对康德的研究为哲学中全新的、创造性的著作提供了激励和养分。在过去几年间,在法国、英国、意大利和美国,有关康德的研究在数量上有明显增加,并且,质量上也有显著改善;即便在德国,对康德的兴趣也十分突出,康德研究的数量和质量一直都颇为可观。一个创造性、批判性著作和休谟的精神占主流的(如在美国和英国)思想时代已经远去,迎面而来的是新的思想时代,康德式批判主义和理论重构——这一点似乎未被意识到——将获得复苏。因此,在本书中,对康德的解释和哲学的评价获得了较好的结合——仅就后者并不需要一部完整的论著而言。

然而,首要的任务是发现康德说了什么,他是如何表达它们的,为何要表达它们。只有在此之后,评判才有坚实的对象,而不是无定形的东西,随对所接触的东西的同情和厌恶的程度而变换其形态;在过去常常会发生如下情况,关于康德对错与否的争论,因为缺乏对他实际讲述和想要表达的东西的基本认同而遭到损害。

[viii]我很高兴能够在此对那些帮助我完成这本书的人们表达谢意。罗切斯特大学(University of Rochester)允许我在1957—58年之间摆脱所有学术义务,因而我才得以完成本书。由

于古根海姆(John Simon Guggenheim)纪念基金的资助,以及罗切斯特大学科学与艺术学院研究资助基金委员会的慷慨资助,我才在德国和意大利度过了一年。在德国的时间中,我是 Cologne 的 Albertus Magnus 大学哲学讨论班的常客,并有幸使用了那里丰富的资料。我的家人和同事们给了我鼓励、建议和帮助;我的谢忱将在本书的各个部分中看到。我要特别感谢 Wake Forest 学院的 C. B. Earp 教授,他在 18 世纪的拉丁作家方面提供了帮助。

L. W. B.

San Domenico, Firenze

关于引文的说明

[ix]关于《实践理性批判》的引文以如下方式给出：第一个数字是指由纳托普(Paul Natorp)编辑的普鲁士科学院版第5卷，柏林(1913年第二版)中的页码。处在方括号或圆括号中的第二个数字出自阿博特译本，第六版，1954年重印。当没有给出书名而只给出页码时，指的就是《实践理性批判》的这两个版本。如果读者因《实践理性批判》具体引用页码的数字太多而感到厌烦，那么就请注意，它们并非是为了记录和复述而进行的数字的堆砌，而是要使关于《实践理性批判》中那些段落的索引——^①足够充分，以帮助那想要全面审视我关于每一具体段落的全部注释的读者们。

《道德形而上学基础》的引文出自科学院版第四卷，圆括号或方括号中的数字则是出自于阿博特的包含有《实践理性批判》的单卷译文。

我也引用了自己的译文(但我没有标出偶或改动之处)。由于我自己的《实践理性批判》和《道德形而上学基础》的译本都给出了科学院版的页码，因此，为了方便想要使用阿博特译文的读者，就不必给出这些版本中的页码。

^① [译按]即本书的“《实践理性批判》引文索引”。

关于《纯粹理性批判》的引文用“A”来标明第一版,用“B”表明第二版。译文是史密斯的,偶有改动。

关于《判断力批判》的引文,多数情形下只标出段落号。有必要标出具体页码时,第一个数字指的是科学院版第5卷中的页码,而圆括号或方括号中的数字则指伯纳德(J. H. Bernard)在“哈夫勒经典丛书”(Hafner Library of Classics)中的译文。

除了少数几个明确注明的例外,康德的其他著作,都只给出标题或小标题,以及给出科学院版中的段落号或卷数及页码。如果有[X]方便使用的英译本,就给出英译本的名称,并且在科学院本的注释之后,给出译者姓名和译文页码。引用译本的完整文献信息参见“参考文献”第三部分。

有时需要引用段落,因为没有索引,而我又无法在科学院版中找到它们;这些引文是清楚明白的。

关于康德的《伦理学讲义》——这本书是由学生的笔记整理出版的——的所有引文均出自英菲尔德(Louis Infield)译本。

康德的书信,引用给出了每封信的通信者姓名、日期和它在科学院版第二版中第5卷到第8卷中的位置,以及在第一版(也只有在这一版中才有)第23卷中的位置。

引用康德著作断片(《反思录》[*Reflexionen*]),只标出它们在科学院版中的数字,引自第20卷和第23卷的部分除外。在这两卷中断片没有标号,因此引用它们就给出卷数和页码。对于断片中篇幅较大的、标号的引文,我也加上科学院版的页码。

对那些并非康德本人著作的引文,只是一般性地给出了简短的标题和最低限度的文献信息。参考文献第四部分提供了关于这些标题所需的信息。其他只涉及到某一点,而对眼下研究具有较少甚或没有什么影响的著作,在注释过程中则给出了完整的文献信息。在脚注中出现的作者名也在“索引二”中列出,只在参考文献中出现的作者则没有进入索引。

目 录

中译者说明 / 1
序言 / 1
关于引文的说明 / 1

第一章 《实践理性批判》的写作 / 1

第一节 引言 / 1
第二节 道德形而上学写作计划的推迟 / 4
第三节 写作《实践理性批判》的决定 / 13

第二章 理论理性的限度 / 21

第一节 引言 / 21
第二节 《纯粹理性批判》的问题 / 22
第三节 “哥白尼革命” / 24
第四节 理论的和思辨的理性 / 26
第五节 第三对二律背反 / 28
第六节 从自由的或然判断到实然判断的过渡 / 30

第三章 思维、行动和实践理性 / 33

第一节 行动的两个方面 / 33
第二节 行动的意动要素和认知要素 / 37
第三节 实践理性和意志 / 43

第四节 纯粹实践理性 / 47

第四章 “批判”之标题、意图和结构 / 50

第一节 引言 / 50

第二节 本书标题 / 51

第三节 本书意图 / 54

第四节 理论理性和实践理性的统一 / 56

第五节 先天综合的实践命题如何可能? / 61

第六节 与“道德形而上学”的关系 / 63

第七节 本书结构 / 66

第八节 序言中的各种争论 / 67

第五章 实践理性分析论的概要 / 74

第一节 “分析论”一词的含义 / 74

第二节 “分析论”的结构 / 75

第三节 “分析论”诸问题 / 78

第四节 “分析论”之通释的划分 / 79

第五节 第一章 § § 1—8 概要 / 80

第六章 经验性实践理性的分析论[I] / 86

第一节 经验性的实践理性 / 86

第二节 诸实践原理 / 88

第三节 诸规则 / 90

第四节 诸准则 / 93

第五节 存在经验性的实践法则吗? / 95

第六节 假言命令 / 97

第七节 结论 / 103

第七章 经验性实践理性的分析论[II] / 105

第一节 引言 / 105

第二节 欲求 / 105

第三节 愉快 / 108

第四节 低级欲求能力 / 110

第五节	低级欲求能力的诸准则 / 112
第六节	幸福 / 114
第七节	利己主义 / 117
第八节	他律 / 120
第八章	道德律的形而上学演绎 / 129
第一节	“形而上学演绎”的理念 / 129
第二节	道德经验的主要特征 / 132
第三节	对原则的首次接近 / 138
第四节	道德决断中的三项准则 / 139
第五节	原则的定义 / 144
第六节	自律 / 145
第九章	实践概念和判断 / 151
第一节	引言 / 151
第二节	原则、概念和判断 / 152
第三节	善、恶的概念 / 155
第四节	实践理性的诸范畴 / 163
第五节	自由的范畴表 / 174
第六节	量的范畴 / 176
第七节	质的范畴 / 177
第八节	关系范畴 / 178
第九节	模态范畴 / 181
第十节	纯粹实践判断力的模型 / 188
第十章	纯粹实践理性之原理的“先验演绎” / 200
第一节	引言 / 200
第二节	“纯粹理性的事实” / 202
第三节	演绎 / 208
第十一章	自由 / 216
第一节	引言 / 216
第二节	意志和自由的两个概念 / 217